Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zapytali ich jeszcze:\* Jakie są imiona tych ludzi, którzy wznoszą tę budowlę?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytali jeszcze: Jakie imiona noszą kierujący budową? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieliśmy im, jakie są imiona tych mężczyzn, którzy pracują przy tej budowli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na cośmy im odpowiedzieli, i mianowaliśmy tych mężów, którzy około tego budowania robili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na cośmy im odpowiedzieli, co za imiona były ludzi, którzy byli przyczyną onego budowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie tak ich pytali: Jak się nazywają ludzie, którzy wznoszą tę budowlę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pytali ich jeszcze: Jakie są imiona tych mężów, którzy wznoszą tę budowlę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedzieliśmy im, jak się nazywają ludzie, którzy wznoszą tę budowlę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytali ich także: „Jak nazywają się budowniczy wznoszący tę budowlę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie pytali ich o imiona mężów, którzy prowadzą tę budowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказали їм це: Які є імена мужів, що будують це місто? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im odpowiedzieliśmy, a oni chcieli poznać imiona mężów, którzy ten budynek wznosili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem tak do nich rzekli: ”Jakie są imiona tych krzepkich mężów, którzy budują tę budowlę?” |

1. 1) Myśl taką wyraża G: τότε ταῦτα εἴποσαν αὐτοῖς; wg MT, kierując się sensem, chodzi albo o stwierdzenie: Wówczas więc powiedzieliśmy im, jakie są ich imiona (aram. מַן nie występowałoby w funkcji zaimka pytajnego), albo o odpowiedź pytaniem na pytanie. [↑](#footnote-ref-2)